

Forfatter: Sthen, Hans Christensen

Titel: En liden Vandrebog

Citation: Sthen, Hans Christensen: "En liden Vandrebog", i Sthen, Hans Christensen: *En liden Vandrebog*, udg. af JENS LYSTER ; JENS HØJGARD , Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, C.A. Reitzel, 1994, s. 280. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/text/adl-texts-sthen01val-shoot-idm140299308673664.pdf> (tilgået 19. april 2024)

Anvendt udgave: En liden Vandrebog

53. En anden Regel

3vjser] vis. - **4**regerer] styrer, ordner - **4**skel] evne til at skelne, skønsomhed. - **6**Mod] sind(elag). - **8**Thi] derfor. - **9**bestille] sørge for. - **11**genge] fremgang. - **14**qujde] bekymre. - **15**stæde] steder. - **19**Handel] gang. - **20**Huo] for den, som. - **20**grandgiffuelig] nøje. - **21**ved et paß] på samme måde. - **23**flux] rask, stærkt. - **24**from] god. - **26**forkære] beklage. - **31**Intet. igien] noget opstår af ingenting, og noget bliver til intet igen. - **32**gaar..hen] forgår. - **33-36**Den.. kier] jf.DgO II 64 nr.1113-14. - **33**swe] suge. - **35**beet oc barcket] hærdet og garvet. Til ordparret jf. DgO I:2 938 og VII:1 10454. - **38**forsøgt] prøvet - **39**wforsøgter] uprøvet, uerfaren. - **40**huercken.. kand] hverken duer til det ene eller det andet, ODS 6,581, jf. DgO II 59 nr.947, VII nr.11726. - **41**fristet] prøvet. - **42**Hand.. giffue] han forstår også at give gode råd til andre. - **43**forsøgter.. gæste] jf. DgO VII:1 2472. - **45-46**En.. beskeed] jf.55,19-20. - **45**Hiemfødning] person, der aldrig har været hjemmefra og derfor er snæversynet, jf. SthSB i LysterFO 125. - **46**tynt beskeed] ringe besked, jf.DgO IV 253 nr.83. - **47-48**En flittig.. skam] jf.55,29-30. - **49**Gud.. Føde] jf. Matt.6,25. - **50**Dog.. møde] jf 1.Mos. 3,17-19. - **50**møde] anstrengelse. - **51**Læde. Last] ladhed giver ingen anden løn end skam. - **52**Sagde Broder Ruß] I Broder Russes historie 1555, udg. paany med en Indledning af Chr.Bruun, Kbh.1868, lyder stedet bl.A 5v: De lade giffuer ingen løn vden last/ det tror ieg vist oc holder fast.. - **52**fast] hårdt - **56**holdis til forstand] bringes til at udnytte sine evner. - **60**faar til dig] kan finde hos dig. - **60**Lack eller lyd] fejl eller mangel. - **61**sige .. efter] bringe videre, referere. - **61**est hen] er borte. - **63**holt sig] opført sig. - **64**met skæl] med rette. - **65**huad det er saa] hvor er det således. - **68**hende] den (nl.døren). - **68**oplade] åbne. - **70**Skalck] skurk. - **71**huad] hvor. - **74**f og **108**hastighed] hidsighed. - **75**daarlig] uklog, tåbelig. - **75**Stiffsindighed] stivsindehed. - **77**fire] give efter. - **77**hale] trække i land, give køb. - **78**varlig] forsigtig. - **79**holde aff Veyen] vige til side. - **80**trætte.. ey] skændes med den, som ikke - **81**taber.. Marcken] rømmer slagmarken. - **82**Oc.. det sidste] og det giver ham til sidst. - **83**offuergaa] vederfares, ramme (dig). - **84**gaar staa] træder i rettens sted. - **86**Bader.. paa] gavner ingen - **89**Maadelig] middelmådig, jævn. - **89**Maadelig.. alsombest] jf.DgO VII:1 289, nr.6080 - **89**alsombest] bedst. - **91**frycte] frygt imp. - **93**nødtørfftige opholt] nødvendige underhold. - **97**tacke] tak imp. - **98**hos. affuind] sammen med lykke i overflod er der misundelse. - **99**Far vel] hav det godt. - **100**Befale] betro. - **100**Liff] legeme. - **101**Stor.. i tide] jf.DgO VII:1 433 nr.9049 - **102**hede] hedde, kaldes - **105**met. maade] med besindighed og mådehold. - **106**baade] gavne. - **107**Skæl] evne til at skelne, skønsomhed. - **109**fast] sikkert. - **110**met hast] i hast. - **111-112**Huad.. bortgaar] jf.DgO VII.1 159 nr.3313: Glæde af ondt er sorg i enden. - **112**flux] rask - **115-116**Nøgen.. igien] jf.Job 1,21. T-42 str.7 - **119**Behute . Herten] Gud bevare alle trofaste hjerter, jf. udg.C i var.app.

281

Optryk af lin.33-56 i Brandt 12f, af lin.33-44 i DgO IV 236. Litt.: Brix 20; Frandsen 65f.